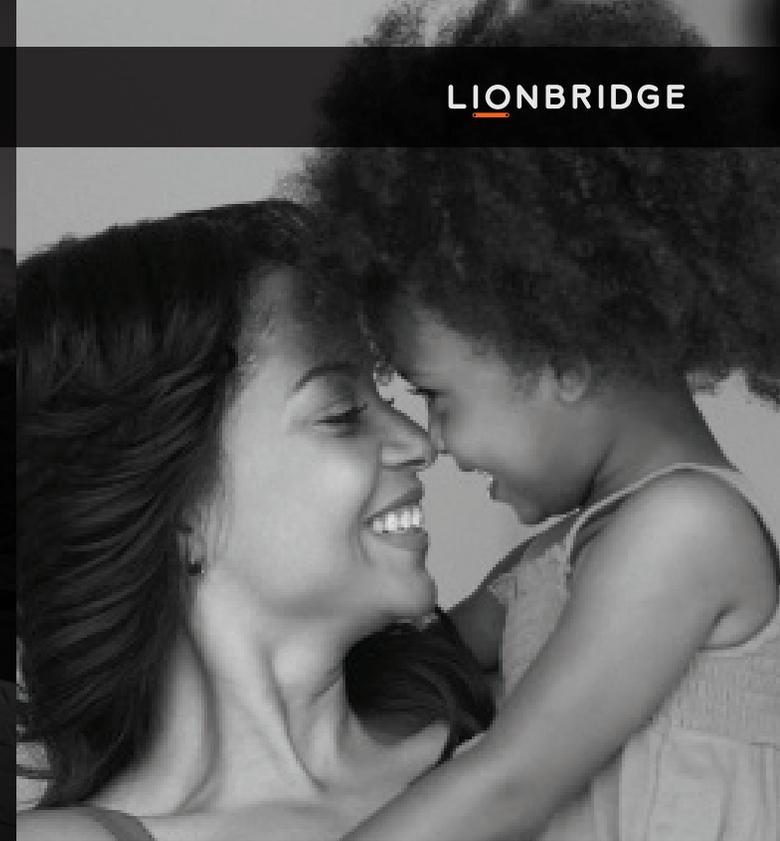




## CÓMO AYUDÓ LIONBRIDGE A QUE DOREL JUVENILE INTRODUCIERA SUS PRODUCTOS MÁS RÁPIDO EN EL MERCADO EUROPEO



6 DIVISIONES DE LA EMPRESA

11 IDIOMAS

MÁS DE 1 MILLÓN DE PALABRAS TRADUCIDAS



### Cómo llegar a los clientes a través de traducciones efectivas

Los padres invierten mucho tiempo y cuidado en la selección de los productos para sus hijos. La seguridad, la conveniencia y el valor siempre son sus prioridades. Dorel Juvenile, la empresa internacional líder en productos infantiles, quería compartir con los clientes del mercado europeo su compromiso con estos valores de la marca. Además, en un mercado global altamente competitivo, necesitaba hacer conocer sus productos nuevos tan pronto como fuera posible.

En 2019, la empresa centró su atención en iniciativas de lanzamiento de productos nuevos. Como consecuencia, Dorel Juvenile debió traducir su contenido en plazos muy ajustados para que los productos llegaran a sus clientes lo antes posible. Lionbridge ayudó a cumplir esa meta.

### Acerca del cliente

Dorel Juvenile es una empresa internacional líder en productos infantiles. Sus productos se encuentran disponibles en más de 100 países. Todos los talentosos empleados de la empresa comparten la misma misión: **Apreciar la vida**. Ayudan a las familias a vivir sin preocupaciones al ofrecer productos infantiles de gran calidad, los que tienen excelentes reseñas en el mercado. Entre las características que diferencian sus productos de los de la competencia, se encuentra su durabilidad, utilidad y seguridad. Sus marcas internacionales más conocidas, Maxi-Cosi y Tiny Love, se complementan con marcas regionales, como Cosco, Angel, Bébé Confort, Infanti, Safety 1<sup>st</sup> y Quinny. En la actualidad, Dorel Juvenile cuenta con 5000 empleados en 25 países. Dorel Juvenile forma parte de Dorel Industries Inc. (TSX: DII.B, DII.A)

## El reto

Al ser una organización descentralizada, en un principio, Dorel Juvenile contrataba a diversos traductores del mercado para realizar las traducciones que necesitaba en los diferentes mercados europeos. La eficiencia y la rapidez del trabajo variaba según el traductor, lo que complicaba la tarea de ofrecer traducciones con uniformidad.

Luego y con el objetivo de lograr procesos uniformes y mejores plazos de entrega de las traducciones, Dorel Juvenile contrató los servicios de un proveedor de servicios lingüísticos para el mercado europeo. La calidad fue otro motivo detrás de esta decisión. Al no contar con memorias de traducción, glosarios ni guías de estilo para consultar, los traductores independientes imprimían su propia terminología y estilos en el proceso de traducción, lo que impedía lograr una voz de marca más coherente.

Dorel Juvenile buscaba conseguir lo siguiente:

- Lograr uniformidad de marca en los mercados en los que opera
- Reducir los plazos del proceso de traducción
- Llegar a sus clientes a través de distintas plataformas

“ De forma permanente, los resultados de los procesos de control de calidad de las traducciones que entrega Lionbridge demuestran la alta calidad del servicio. Por algo, Dorel Juvenile sigue eligiéndonos, y en el primer año de colaboración ya ha triplicado la cantidad de trabajo que nos asigna ”.

Patricia Hallet, Gestor de proyectos, Lionbridge

## La solución

Dorel Juvenile eligió a Lionbridge por su experiencia en los procesos de localización, conocimiento de las necesidades del mercado y capacidad de comunicar e implementar de forma eficaz sus recomendaciones. Esta empresa de productos infantiles también destaca la orientación al cliente y el proceso de integración como beneficios fundamentales del trabajo en conjunto con Lionbridge.

Lionbridge centralizó el proceso de traducción en el mercado europeo de Dorel Juvenile y proporcionó servicios de **traducción y transcreación para seis de sus divisiones en 11 idiomas diferentes**. El término **transcreación** hace referencia al proceso mediante el cual se adapta un mensaje no solo al idioma sino también a la cultura de la audiencia de destino.

Lionbridge brindó servicios integrales y **polifacéticos** para que Dorel Juvenile pudiera crear una gran variedad de materiales de marketing y llegar a sus clientes de diferentes maneras. Lionbridge ofreció los siguientes servicios:

- Tradujo el contenido de **49 sitios web europeos**.
- Tradujo y transcreó un **catálogo de más de 150 páginas** de la línea Maxi-Cosi a 11 idiomas.
- Tradujo **descripciones de producto (SKU)** para compras en Internet en Amazon.
- Tradujo **materiales de marketing**, como artículos, folletos y material con información de producto para propietarios de tiendas y clientes.
- Contribuyó en el desarrollo de **campañas publicitarias**.
- Tradujo **contenido de redes sociales**, por ejemplo, copias de publicaciones en Facebook, Instagram y historias en Instagram Stories.
- Creó subtítulos para los **vídeos en YouTube** que publicitan los productos.
- Tradujo presentaciones de PowerPoint e información del producto para **aplicaciones móviles de aprendizaje** destinadas capacitar a los equipos de venta.

Para llevar a cabo estos procesos de traducción, Lionbridge creó e implementó el uso de **guías de estilo**, glosarios y memorias de traducción. Una guía de estilo es un documento en el que se incluyen normas específicas del idioma que permiten una comunicación más efectiva con los clientes de los mercados de destino. Un glosario es una base de datos de terminología clave y su equivalente aprobado en diferentes idiomas. Las memorias de traducción incluyen material de traducciones previas que se guardan en una base de datos y se reutilizan durante el proceso de traducción de un nuevo documento. En conjunto, estas herramientas aumentan **la velocidad y la productividad del proceso de traducción** y garantizan **la uniformidad de marca** en todos los mercados.

## Los resultados

La colaboración de Lionbridge le ha permitido a Dorel Juvenile introducir sus productos a los mercados deseados con más rapidez, lo que posibilitó que generara un mayor volumen de ventas. Dorel Juvenile ha realizado 46 lanzamientos de productos en el primer año de colaboración con Lionbridge y ha podido cumplir con cada plazo de lanzamiento de los productos.

Gracias a la capacidad de Lionbridge para centralizar las traducciones de los documentos de Dorel Juvenile para el mercado europeo, se consiguió lo siguiente:

- Procesos optimizados
- Mejoras en la calidad
- Plazos de traducción más cortos

A la fecha, Lionbridge ha traducido más de un millón de palabras. En el futuro, Lionbridge conectará las tecnologías de gestión de contenido de Dorel Juvenile a fin de seguir optimizando el proceso de traducción.

### Lionbridge ha proporcionado servicios de traducción en 11 idiomas y dialectos diferentes para los siguientes mercados europeos:

Bélgica • Neerlandés

Italia • Italiano

España • Castellano

Bélgica • Francés

Países Bajos • Neerlandés

Suecia • Sueco

Francia • Francés

Polonia • Polaco

Reino Unido • Inglés

Alemania • Alemán

Portugal • Portugués

“ Desde nuestra primera experiencia y durante toda nuestra colaboración, Lionbridge ha demostrado ser una organización orientada al cliente. Gracias a los servicios de Lionbridge, podemos crear y publicar contenido de forma rápida a través de un sistema centralizado y, de esta manera, colocar nuestros productos en el mercado con más rapidez. En el entorno competitivo actual, el tipo de flujo de trabajo es clave para obtener éxito ”.

Michael Matheij, Jefe del equipo de contenido de marketing,  
Dorel Juvenile